

青年劇場之 雙劇目演出

Young Company Double Bill

經典劇場 Classic Theatre

奧德修斯 的回歸

重構希臘史詩奧德賽
*The Return of Odysseus -
A reimagination of Homer's Odyssey*

荷馬舉世名作改編
Adapted from Homer's
renowned classics

導演及改編 | 黃清霞博士
Director & Adaptation | Dr Vicki Ooi

形體劇場 Physical Theatre

聊齋 新編

席方平

*A Strange Tale from
Liaozhai Studio*

蒲松齡中國古典名著改編
A rendition of Pu Songling's
famous Chinese classics

導演及改編 | 馮鎮宇
Director & Adaptation | Oscar Fung

Bravo! 香港青年劇場獎勵計劃 2019-20年輕演員擔綱演出
Performed by the Bravo! Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme 2019-20 young actors

榮獲享負盛名之倫敦音樂及戲劇藝術學院藝術教育家專業訓練
Professionally trained by artist educators & theatre practitioners from the renowned
London Academy of Music & Dramatic Arts

29.11.2019 (五 Fri) 7:30pm
30.11 - 1.12.2019 (六及日 Sat & Sun) 2:30pm

\$210*, \$160* (學生可獲半價優惠)

節目長約2小時15分鐘 Approx. 2 Hrs & 15 Mins; 適合6歲或以上 For aged 6 and above

票務查詢 Ticketing Enquiries | 3761 6661
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking | 2111 5999
網上購票 Internet Booking | www.urbtix.hk
流動購票應用程式 Mobile Ticketing App | My URBTIX (Android & iPhone Versions)
節目查詢 Programme Enquiries: 2520 1716 | info@aftec.hk

如遇特殊情况,主辦方保留更改或取消節目權利。
The presenter reserves the right to change or cancel any programme should unavoidable circumstances occur.

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

呈獻 Presented by 贊助 Sponsored by



*全日制學生、殘疾人士及看護人、六十歲或以上長者及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。
每次購買十張或以上正價門票可獲九五折優惠。以上折扣不能同時使用。
50% discount for full-time students, people with disabilities and the minders, senior citizens aged 60 or above and CSSA recipients. 5% discount for every purchase of 10 or more full-price tickets. All the above discounts cannot be used in conjunction with any other discounts or offer.

經典劇場 Classic Theatre

奧德修斯 的回歸

重構希臘史詩奧德賽

*The Return of Odysseus -
A reimagination of Homer's Odyssey*



專業演員 Professional Actor | Samuel Craig (左 Left)

古希臘將軍奧德修斯 (Odysseus) 在地中海東岸特洛伊 (Troy) 苦戰多年，又經過廿年流浪才回到家鄉希臘，卻發現妻兒被權霸騷擾，妻子更被他們逼婚以圖謀奪家產。奧德修斯與兒子聯手，殺掉逼婚權霸，與妻子佩內洛普團聚。可是經過我們的重構，這個故事將迎來出人意表的結局。

The general Odysseus returns home 20 years after the Trojan War to find his wife and son harassed by men who wanted to marry his wife for her money. Odysseus, aided by his son, kills the suitors and is reunited with his wife, Penelope. But our re-imagining of the conclusion of the *Odyssey* ends with a twist.

導演及改編 Director & Adaptation
黃清霞博士 Dr Vicki Ooi



英語演出，設雙語字幕 In English with Bilingual Surtitles

形體劇場 Physical Theatre

聊齋 新編

席方平

A Strange Tale from
Liaozhai Studio



專業演員 Professional Actor | 陳昊霆 Chan Ho Ting (左 Left)

席方平一生循規蹈矩，卻慘被惡鬼強奪兒子的陽壽。被陽間官衙拒諸門外，他毅然獨闖陰曹地府，誓要為愛兒討回公道！《聊齋新編》窺探中國古典名著裡的精妙文字，配以形體律動展現當中蘊含的人性光輝。

Framed by a ghost in the underworld and denied initial help from the human legal system, an honest man Xi Fang-ping perseveres to find justice for his son. From the famous Chinese classics of *Liaozhai*, this adaptation reveals beauty in movement, words and hope.

導演及改編 Director & Adaptation

馮鎮宇 Oscar Fung



粵語演出，設雙語字幕 In Cantonese with Bilingual Subtitles

Bravo!

香港青年劇場 獎勵計劃

Hong Kong Youth Theatre
Awards Scheme

Bravo! 是歷時一年半的雙語戲劇及生命教育計劃，橫跨香港、台北及倫敦，對象為具戲劇天份的13-18歲香港全日制學生。首屆計劃於2013年開始，現踏入第四屆，利希慎基金一直為本計劃的策略伙伴及贊助。計劃提供達大專程度之密集演戲訓練，並由享負盛名的倫敦音樂及戲劇藝術學院(LAMDA)及台北雲門舞集舞蹈教室擔任本計劃之學習伙伴。

是次「青年劇場之雙劇目演出」為應屆 *Bravo!* 香港青年劇場獎勵計劃 2019-20年輕演員之首次公演。

策略伙伴及贊助
Strategic Partner & Sponsor

利希慎基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

Bravo! is a 1.5-year bilingual acting and life-skills programme based in Hong Kong, Taipei and London for full-time students aged from 13 to 18 who are passionate about theatre. The programme began in 2013 and we are now in the fourth cohort. Lee Hysan Foundation is our Strategic Partner and Sponsor. All *Bravo!* participants receive intensive professional acting training at tertiary level in the programme. The London Academy of Music & Dramatic Art (LAMDA) and Cloud Gate Dance School in Taipei are our Learning Partners.

The Young Company Double Bill will be the first public performance of *Bravo!* Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme 2019-20 young actors.



形體劇場 年輕演員

Physical Theatre
Young Actors



羅晴邦
Marcus Law



董偉琳
Kelly Tung



曾泳鑫
Kristin Tsang



雲俊橋
Alex Wan



黃凱靖
Ashley Wong



林芷欣
Yan Lam



王子建
Garfield Wong



甘泳瑤
Melody Kam



鍾令賢
Edwin Chung



楊紫婷
Olivia Yeung



陳玥盈
Minnie Chan



許文謙
Ken Hsu



張美平
May Zhang



劉慧嵐
Esther Lau



張麗汶
Amy Cheung



梁家麒
Jacky Leung



曾思思
Alyssa Tseng



江瓏茹
Yu Kong



葉正男*
Jack Ip

經典劇場 年輕演員

Classic Theatre
Young Actors



步恩嘉
Bianca Brooke



Tanveer Singh



岑芷語
Leanne Jackson



張倬聞
Chapman Cheung



Janina Baga



梁敬熙
Andrew Leung



廖雅清
Zoe Liu



程艾萬
Aryaman Jain



陶穎潼
Charlotte To



李仁璋
Addison Li



岑沛欣
Peony Sham



鄺栢謙
Daniel Kwong



Vedika Singh



方藍
Megan Fong



Johannah
Marie Naynay



李樂彤
Ellen Li



郭潔
Irisa Kwok



蔣雅詠
Aariya Jhaveri



伍懿林*
Yanni Ng



誇啦啦藝術集匯

The Absolutely Fabulous Theatre Connection



誇啦啦藝術集匯（誇啦啦）是雙語學習劇場™及非牟利藝術組織，致力培育新一代年輕人。我們相信藝術帶來啟發、動力及轉變，以藝術融入教育的方法鼓勵學習，令教育更加完備。我們是一個註冊慈善團體，節目多元化，2008年成立至今觀眾及參加者超過217,610名，2009年起成為康樂及文化事務署轄下的西灣河文娛中心場地伙伴。

The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) is a bilingual Learning Theatre™ and non-profit arts organisation dedicated to nurturing the next generation of youth. We believe in the power of the arts to inspire, motivate and transform, and use an integrated arts-in-education approach to enhance education and encourage learning. Established in 2008 as a registered charity, we have reached over 217,610 audience members and participants through our diverse programmes to date, and have been the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre under the LCSD Venue Partnership Scheme since 2009.

藝 動 沙 螺 灣



浮游之樂 - 戶外藝術節

Outdoor festival exploring water -
Visual & Performing Arts

2, 3, 9 & 10/11/2019
(六 Sat & 日 Sun)

大嶼山西北沙螺灣

Shalowan, Northwest Lantau Island

延續去年「翱翔」藝動沙螺灣的空前成功，誇啦啦藝術集匯誠邀大家於今年十一月再次蒞臨城鄉交匯的沙螺灣村！去年「翱翔」藝術邊界，今年各位將享受一場以水為題的藝術饗宴，並再由英國著名教育機構 Eden Project 啟發大家探索人與自然的微妙關係。參加者可以體驗有趣的互動劇場，欣賞令人驚嘆的巨型裝置藝術及如流水般的音樂表演；更可參與融合藝術和科學的講座、激活創作思維的遊戲及工作坊……不論年齡，參加者總能沉浸於藝術水流中，獲得前所未有的新體驗！

Following the huge success of *Flight* in Shalowan village last year, we return this November with *Flow*, a festival on the theme of water in all its artistic splendour. Exploring water on an East-West, Urban-Rural & Ancient-Modern axis, the event will dazzle the young & young-at-heart alike. In the Lantau village one more time, plunge into interactive theatre performances; inspiring music, stunning & gigantic installations, story-telling, board game & workshops. Don't forget the globally-renowned Eden Project from the UK again and amazing, insightful talks crossing the arts & sciences.

主辦 Presented by

躍進資助 Springboard Grant

網址 Website | aftec.hk/zh/flow-shalowan



藝能發展資助計劃
Arts Capacity Development Funding Scheme
HK SAR Government 香港特別行政區政府